

Synthetic Scientific Report 2015

on the implementation in 2015 of the Project entitled:

**ROMANIAN METEOROLOGICAL SCIENTIFIC AND POPULAR TERMINOLOGY
OF THE ATMOSPHERIC PHENOMENA. LINGUISTIC STUDY
(indicative PN-II-ID-PCE-2011-3-0656)**

Background. The project proposes a linguistic analysis, within a contrastive framework, of a lexical group of the Romanian language dissociated from the point of view of two specialized terminologies, of the same denominative are, the atmospheric phenomena.

General methodology. Our research has a pioneering character in Romanian linguistics, because it is the only that study the lexical group designating, in Romanian, atmospheric phenomena, following both the literary language – scientific language and the popular language (broadly, dialect and the common element). So far, there has been no comparative extensive analysis of a scientific terminology and the equivalent¹ popular terminology. The research involves the exclusion of the terms corresponding to aquatic, terrestrial, cosmological elements, languages specialized on agrometeorological forecasts, terms of pollution projections, those of the environmental analysis etc., as well as those of the technical tools of the discipline. Lexicographic specialized technique (simplified and adapted to the subject), is known by research team from previous analytical enterprises: a) writing articles DLR²; b) the conduct and completion previous project subsidized CNCS on two derivatives groups of the Romanian language³; c) collaboration to eDTLR⁴ project; d) writing and review on South-Est of Romania area in DÉRom⁵. In this way, team members have the experience and the opportunity to constantly consult a relevant lexical corpus. A key element of the team functioning is the close collaboration between geographical researchers (specialists in meteorology) and linguistics researchers. The linguists manage so through interdisciplinary approaches, each lexical group that is analysed. The involvement of meteorologists is useful in the study not only of the meteorological scientific language, but also of the popular language elements, in the idea of some synonymous correlations with the scientific terminology. Cohesion and conducting the research work is done through regular meetings and online dialogue.

¹ For example, the study of Vasile Arvinte: *Terminology of Wood Exploitation and Rafting* (in „Education and Scientific Research. Philology” Year VIII (1957), Fasc. 1, p. 1-184), also considered in our research literature, focuses mostly on the study of the obvious and exclusive popular terminology of rafting.

² *Dictionary of the Romanian Language* (DLR). *New series*. Romanian Academy, 1965-2010 Bucharest: Romanian Academy Publishing House.

³ DTLR^d. *Computerized Lexical Base. Derived Words in -ime and -iște*. (coordinator: Cristina Florescu). Iași, „Alexandru Ioan Cuza” University Publishing House, 2008.

⁴ eDTLR = *The Digital Form of the Thesaurus Dictionary of the Romanian Language*, CNMP grant, for 2007-2010; Director: Prof. Dan Cristea, Faculty of Computer Science, „Alexandru Ioan Cuza” University from Iași.

⁵ International Project *Dictionnaire Étymologique Roman / Dictionary of Romance Etymology* (DÉRom). (*Première phase : le noyau panroman*) subsidized by ANR and DFG (cf. <http://www.atilf.fr/DERom>).

Research activities in 2015

Throughout 2015 we have carried out the following stages of the work plan:

A. The volume *Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)* has been revised, finalized and sent to the publishing house. The work has been carried out according to the already established plan.

1. The *Dictionary of atmospheric phenomena* (DFA) has been finished. We have organized regular meetings, where the last technical and scientific problems have been solved collectively. The meteorologists and the dialectologist of our team have been consulted constantly.

- The overlapping of the two types of terminology underlined by the DFA has implied both lexical, etymological, diachronical and dialectal analyses of the popular and regional lexemes, and the adequate identification of the strict meteorological referent, as well as the lexicographical treatment of the lexemes concerning the scientific terminology of the field of research. The overlapping areas of these two cultural universes (the scientific literary one versus the popular one) have been revised and carefully correlated during the interdisciplinary work meetings. Various points of discrepancy with the meteorological reality have been discussed and solved, as well as several lexicographical entries in need of a special approach. The etymologies of several complex terms and scientific expressions have been revised.

- An absolute novelty of the DFA is given by the recovery (a partial one, whenever the linguistic endeavor and documentation allowed or imposed this situation) of both the etymology of terms and regional meanings, and of the meaning and expressions used in the scientific meteorological language. For this recovery the linguists have consulted:

= the linguistic and meteorological Romanian bibliography, carefully presented in the previous reports; this bibliography can be found in the published volume, comprising approx. 550 titles of source material from the dictionary and linguistic studies.

= the lexicographical works of foreign meteorology relevant to the field (e.g. G.-Oscar Villeneuve, *Glossaire de météorologie et de climatologie*, Québec, 1974 and J. L. de Lucca, *Elsevier's dictionary of climatology and meteorology* in English, French, Spanish, Portuguese and German, Elsevier, Amsterdam-Lausanne-New York-Oxford-Shannon-Tokyo, 1994)

= professional web sites (accredited by specialists in meteorology): <http://www.meteoromania.ro/> , <http://vremea.meteoromania.ro/> , <http://www.meteo.ro/> , <http://www.meteomoldova.ro/> , www.vremea.ido.ro , <http://meteoplus.antena3.ro/> , <http://www.realitatea.net/vremea.html> etc.

= forecast web sites: <http://vremea.kappa.ro/>; www.vremea.com; www.vremea-meteo.com; www.vremea-on-line.ro; www.meteolive.ro; <http://www.prognoza-meteo.ro/>; <http://www.starea-vremii.ro/>

- In the DFA, every study and every footnote is signed by its author (according to a well-defined set of rules), in order to underline the individual contribution of all team members.

- The *DFA Norms* have been finalized according to the work plan of the project; among other matters, they show that: the etymology of the expressions is given in footnotes preceded by an asterisk; the

citations are strictly limited in number, but significant; the year of the first attestation is indicated (wherever philologically possible); we have quoted from professional dictionaries containing the elements relevant for the terms and meanings contained in the area of the analyzed terminology; the terminological categories and subcategories (scientific Ts versus popular Tp) have been marked by special signs (Θ [theta] = Tp; Ξ [xi] = Ts).

2. We have finalized the linguistic studies consisting of the analyzes of the lexical categories established through semantic and meteorological criteria: nebulosities, winds, currents of air, precipitations, deposits, light, sound, electric and light-electric phenomena, radiations. The dialectal aspects of the DFA have been presented in an adequate study. The Romanian lexemes analyzed in these studies have been gathered in an *Index of words and variants*.

3. The annex studies, written by guests invited to the the *Workshops* organized throughout the development of the project, have been sent for publication. The guests are prestigious linguists, known both inside and outside Romania, who through their analyzes develop the relevant contrastive aspects for the lexical material contained in the studies of the project. Lexical facts have been tackled on a Romance level, on the level of southern Romanian dialects etc.

4. The contents of the volume is significant regarding both the corroboration between the book and the initial objectives, and the extension of each subject:

WORD FROM THE AUTHORS	7
INTRODUCTION	9
<i>Cristina FLORESCU</i>	
NEBULOSITIES.....	31
<i>Cristina CĂRĂBUȘ</i>	
WINDS, CURRENTS AND AIR MOVEMENTS (VDC).....	47
<i>Alina BURSUC - PRICOP</i>	
PRECIPITATIONS.....	71
<i>Cristina FLORESCU</i>	
METEOROLOGICAL TERMS THAT DESIGNATE THE SEDIMENTS IN THE ROMANIAN LANGUAGE	107
<i>Elena TAMBA</i>	
LIGHT, SOUND, ELECTRIC AND LIGHT-ELECTRIC PHENOMENA	129
<i>Cristina CĂRĂBUȘ</i>	
RADIATIONS	145
<i>Laura MANEA</i>	
DIALECTAL ASPECTS	183
<i>Florin-Teodor OLARIU</i>	
INDEX OF WORDS AND VARIATIONS	213
CONSIDERATIONS ON THE DEVELOPMENT OF METEOROLOGY IN ROMANIA	229
<i>Liviu APOSTOL</i>	
NOTES FOR A HISTORY OF THE METEOROLOGICAL DISCOURSE: THE „WEATHER REPORT”	241
<i>Rodica ZAFIU</i>	
DENOTATION AND CONNOTATION IN AROMANIAN METEOROLOGICAL TERMINOLOGY	259
<i>Nistor BARDU</i>	
UNE CARACTÉRISTIQUE DU ROUMAIN DANS LE CHAMP LÉXICAL DE LA TEMPÉRATURE	273
<i>Maria ILIESCU</i>	
SYNCHRONIC AND DIACHRONIC VARIANTS IN THE ROMANIAN GASTRONOMIC VOCABULARY.....	281
<i>Mariana NEȚ</i>	
RÉSUMÉ.....	293
ABSTRACT	303
DFA NORMS	313
THE DICTIONARY OF ATMOSPHERIC PHENOMENA (DFA)	325
BIBLIOGRAPHY.....	679
PROJECT DISSEMINATION.....	703
THE AUTHORS	709

5. The volunteer computer specialist Mădălin Pătrașcu has helped the research team a) to organize the lexicographic material DFA and the correlations in the entire volume; b) to update the web page of the project: <http://dfa.philippide.ro/>.

B. Studies to appear

We have begun the documentation stage corresponding to a series of studies making use of and completing the scientific content of the DFA. The bibliography used for these papers has been developed after the four research years for the project, specifically from i) the DFA bibliography; ii) the references from each of the linguistic studies published in the first part of the previously mentioned volume.

These analyzes are focused on several aspects that make use of the linguistic material involved in our research, such as:

- the designations of the atmospheric phenomena in a Romance context; the research will also be capitalized at the Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (CILFR, Roma 2016);
- the lexical group of Romanian designations meaning vreme bună/vreme rea “good weather/ bad weather”; the six DFA studies of lexical subgroups regarding the designations of atmospheric phenomena in Romanian did not leave the exegetic room required by the inclusion of this lexical category – see the argument developed in the Introduction, pp. 16-17.
- the lexical and etymological problems underlined by the DFA, consisting of: necessary semantic-lexical consequences deduced from the material not included (for objective reasons) in the volume; contrastive conclusions corresponding to the analyzes of lexical fields other than the field of atmospheric phenomena (for instance, in comparison with the lexical field of cosmic or telluric phenomena); the lexicographic impact of the elaborate analysis of the DFA editing technique, a technique briefly synthesized in the DFA Norms etc.

C. Project Dissemination

VOLUME

FLORESCU, Cristina (coord.), APOSTOL, Liviu, BARDU, Nistor, CĂRĂBUȘ, Cristina, ILIESCU, Maria, MANEA, Laura, NEȚ, Mariana, OLARIU, Florin-Teodor, PATRAȘCU, Mădălin, PRICOP, Alina, TAMBA, Elena, ZAFIU, Rodica: *Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)*. University „Alexandru Ioan Cuza” Publishing House, Iași, 2015 (ISBN: 978-606-714-203-7) (714 p.).

PAPERS

PRICOP, Alina-Mihaela

Termenul vânt în Dicționarul fenomenelor atmosferice (DFA), in *Philologica Jassyensia*, Anul XI, Nr. 1 (21), p. 93-102, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Asociația Culturală „A. Philippide”, Iași

FLORESCU, Cristina

Mots désignant les phénomènes atmosphériques dans le DÉRom. Terminologie protoromane, to appear in Actele electronice ale celui de al XXVII-lea Congres internațional de lingvistică și de filologie române (Nancy, 15-20 juillet 2013) (cf. www.atilf.fr/DERom)

TAMBA, Elena

**/βent-u/ în Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) (cf. www.atilf.fr/DERom section Nomenclature)*

TALKS / CONFERENCES:

FLORESCU, Cristina, 31 March 2015

Limbajul meteorologic - indice de cultură, talk from the series: Prelegerile Academiei Române - Filiala Iași.

PRICOP, Alina-Mihaela, 29-30 May 2015

The Dictionary of the Atmospheric Phenomena (DFA) – A Result of the Project: Romanian Meteorological Scientific and Popular Terminology of the Atmospheric Phenomena. Linguistic Study, at the conference: Perspectives in the Humanities and Social Sciences: Hinting at Interdisciplinarity Second Edition: From Manuscript to E-book, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași.

OLARIU, Florin-Teodor, 28–30 October 2015

Coordonnées dialectales de la terminologie météorologique roumaine, la Colocviul internațional „Lexicographie dialectale et étymologique : colloque en l’honneur de F. D. Falcucci”, Corte, Franța.

WORKSHOP

1. The sixth lexicology workshop: *Terminologia românească meteorologică (științific vs. popular) a fenomenelor atmosferice. Studiu lingvistic*, 30 April 2015, Sala de Festivități a Institutului de Filologie Română „A. Philippide”.

Talks:

- a. prezentarea proiectului și intervenții:
FLORESCU, Cristina, APOSTOL, Liviu, MANEA, Laura, PRICOP, Alina, CĂRĂBUȘ, Cristina, CHELARU, Dan, TAMBA, Elena, PĂTRAȘCU, Mădălin:
Terminologia românească meteorologică (științific vs. popular) a stărilor atmosferice. Studiile lingvistice.

2. The seventh lexicology workshop: *Aspecte etimologice în terminologia românească științifică și populară a fenomenelor atmosferice*, 2 June 2015, Sala de Conferințe, Academia Română, Filiala Iași.

Talks:

- a. presentation of the project and individual talks of the team members: FLORESCU, Cristina, APOSTOL, Liviu, MANEA, Laura, PRICOP, Alina, CĂRĂBUȘ, Cristina, CHELARU, Dan, TAMBA, Elena, PĂTRAȘCU, Mădălin:
Terminologia românească meteorologică (științific vs. popular) a stărilor atmosferice. Probleme etimologice ale studiilor lingvistice.
- b. guest talk:
ILIESCU, Maria, Institut für Romanistik, Universität Innsbruck, Austria
O caracteristică a limbii române în câmpul lexical al temperaturii

MOBILITY

FLORESCU, Cristina: participation (as South-East Romania revisor) at the XII Atelier DÉRom (ATILF, Nancy, 22/23 June 2015); 22 June – presentation of the future volume *Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice* (cf. www.atilf.fr/DERom/ rubrica *Actualités et historique*).

25. 11. 2015

Project director,

CS I dr. Cristina FLORESCU